

구리예바 아나스타시아 (Guryeva Anastasia)
Saint Petersburg State University, associate prof.

«행간의 의미를 읽다»:

동양학 전문가로서의 능력 형성을 위한
한국문학 텍스트 교수법

"Reading in between the lines": Teaching
Korean Literature text as a method of
forming Asian Studies Specialist
Competence

- ▶ 언어와 문화간의 관계
- ▶ 언어능력
- ▶ 이문화 교육
- ▶ 소통능력

▶ 러시아에서의, 특히 상트페테르부르크에서의
동양학/한국학의 주요 접근으로서의
일차자료 연구

▶ 원문 텍스트에 대한 심도있는 이해

▶ 자료/텍스트의 행간 의미까지 해석/해명하는 능력

▶ 역사적으로 한국학 교육의 특징: 텍스트의 비중

▶ 19세기말-20세기 초: 고서와 원문

▶ 20세기 중엽부터: 고서와 현대어 텍스트

▶ 텍스트를 기반으로 한 어휘/문법 교육

▶ 텍스트를 기반으로 한 통번역 교육

주요 원칙:

교육과정을 통해 사실적 정보를 습득할 뿐만 아니라
문화, 사고방식의 특징을 통해
사실을 설명할 능력을 형성하는 것이 주요목적이 된다

- 분석력 향상

- 한국과 한민족에 대한 이해

- 문화속 은은한 특징을 해명할 능력

- 다양한 상황을 이해, 이에 따른 행동을 선택할 능력

상트페테르부르크 국립대학교 한국어 교육

한국어 음성학, 한국어 문법, 한국어 독본,
시사 한국어, 신문 텍스트, 러한 통번역,
전문(학술연구) 텍스트, 문학텍스트

한국문학, 한국역사 등 강의를 통한
한국어 교육

한국어 텍스트 교육

한국문화에서의 텍스트의 역할

독서의 역할, 독서문화의 특징

문학의 의미에 대한 이해, 개념의 특성

다양한 텍스트의 기능

한국문학 텍스트 교육:

학부 3-4학년, 석사 1-2학년

텍스트 선택의 여지

3학년: 어휘/문법의 합당성

4학년: 이해와 번역의 측면에서의 난이도

전체:

학생들의 관심을 돋구는 주제

텍스트를 통해 한국에 대한 전문적 지식을 향상할
한러/세계문화 속에서의 한국에 대한 이해를 높일
만한 텍스트

텍스트를 통한 언어적 능력 향상

어휘:

동의어/유사한 단어/반대말 등의 의미를 비교

표현:

표현의 뉘앙스. 다른 표현을 통한 의미를 파악

문법:

새 문법을 습득하기, 유사한 문법과 비교하기

문어체를 해명하고 논의하기

언어를 넘어:

텍스트를 읽으면서 다음과 같은 양상을 규명

- 사고방식
- 소통문화
- 행동의 방식
- 문화적 모델

다음과 같은 질문을 하기:

- ▶ 각 문장/문구는 유사한 문법/어휘/표현이 사용되었다면 의미가 어떻게 달라졌을까
- ▶ 텍스트에서 나타난 상황이 러시아/다른 문화였으면 주인공의 행동이 달라졌을까? 그렇다면 어떻게 달라졌을까?
- ▶ 텍스트에서의 이차적 문학수단의 분석
- ▶ 상징적 형상과 키워드 등을 찾고 설명하기

3학년: 하나의 예로 양귀자의 ‘작은 이야기’인 “왼쪽 여자”

---구조 (도치법, 문장의 미완성 등)

- ▶ 대화 몇 마디마다 반드시 끼어드는 함박꽃 같은 웃음들.

두 사람은 아마 친구 사이인 모양이었다.

그것도 아주 오래되어 혈육이나 다름없는.

-관용어 등

- ▶ 어깨가 파도치듯 흔들리기 시작했다
- ▶ 왼쪽 여자는 갑자기 테이블에 고개를 묻었다
- ▶ 여자는 입가에 조그만한 미소를 하나 매달고 <...> 찻집을 나갔다

예술적 형상을 표현하는 방법:

- ▶ 행복한 담소였다. 따듯한 햇볕이 내려쬐는 창가, 의지는 폭신했고 커피는 향기롭다
- ▶ 주인아저씨가 열심히 골라서 들려주는 열창의 재즈 음악들 사이사이로 소근소근소근.
- ▶ 어떻게 이처럼 환하고 밝은 척할 수 있었을까. 어떻게 소근소근, 하하하, 를...

문화적 개념:

- ▶ 체면, 분위기, 기분;
- ▶ 출처인 «작은 이야기» 잡지에 대한 정보
- ▶ ‘작은 이야기’란 책을 편집한 유시화와 정채봉

고급 문학텍스트 읽기

김훈 «칼의 노래»:

- ▶ 이순신과 이순신의 작품에 대한 소개
- ▶ 김훈이 지은 작품의 특징
- ▶ 몇가지 부분을 나눠 읽고 동창들에게 소개하기
- ▶ (어휘, 문법 설명하기)
- ▶ 예술적으로 번역하기

고급 문학텍스트 읽기

이문열 «우리들의 일그러진 영웅»:

▶ **образная лексика, соответствующего уровня сложности**

노른자위 자리, 정신을 가다듬다,
홍소, 피식 웃다, 지스시, 본능적인 분노

▶ **Особая стилистика автора;**

▶ 별소리 다 듣는다는 듯 다시 피식 웃었다

▶ 은근한 자랑거리

▶ 가장 공은 들인 축

관용어, 의성어, 의태어 등:

노른자위 자리, 정신을 가다듬다,
홍소, 피식 웃다, 지스시, 본능적인 분노

저자의 특별한 문체:

- ▶ 별소리 다 듣는다는 듯 다시 피식 웃었다
- ▶ 은근한 자랑거리
- ▶ 가장 공은 들인 축

관련된 주제를 논의하기:

- ▶ 집단과 개인
- ▶ 한국의 집단주의 문화
- ▶ 월권
- ▶ 개념으로서의 독재
- ▶ 세계사에서의 독재
- ▶ 대한민국사에서의 독재
- ▶ 양육강식
- ▶ 등

문학 작품 주인공에 대한 모의재판의 사례:

이문열의 “우리들의 일그러진 영웅” 주인공 엄석대에 대한 모의재판을 한다.

약 20 시간 배정.

- 작품의 첫부분을 읽기, 번역하기, 어휘/문법 습득, 문어체 파악
- 문제제기, 논의하기: 새로운 환경에 적응하기, 자기 입장을 지키기, 독재제도 등의
- 질문에 답하기. 예: 독재에 대한 영화를 찍게 되면 무슨 영화를 찍겠습니까?
- 모의재판 때 필요한 어휘/사실을 텍스트에서 찾기
- 모의재판을 통한 다양한 입장을 논의함 , 역할 배정 (고소인, 피고인, 증인 등)

참고: 러시아어로 번역된 작품이 있음 (조막래, A.D. Stepanov 공역); 석사과정의 일부부분으로 영화를 통한 한국문학이란 강의를 수강하는 동안 학습자들이 공명의 영화를 관람, 소설과 비교하는 경험이 있음 (교수 I.V. 최에 의해 실시)

- ▶ 결론:
- ▶ 문학텍스트를 통한 언어 능력 발달
- ▶ 예술적 수단을 규명하기
- ▶ 예술적 특징을 중심으로 한 번역실습

결론: 독본 교육의 일반식 수업의 범위를 벗어나는 방식의 효율성

- 적용하여 각 학습자의 참여도 증대
- 대상이 되는 작품과 역사적/사회적 배경에 대한 이해도 심도화
- 다양한 입장을 입각하는 경험을 통해 관련 문제를 다면적으로 접근할 수 있는 능력 향상
- 같은 현상/문제의 장단점을 규명할 수 있는 능력을 향상
- 현실에 대한 안목을 발달
- 한국문화의 행동 방식, 심리적 유형, 집단내 소통 등을 이해
- 위 사항들을 한국어로 설명할 수 있는 능력 (다양한 분야에서의 전문가 인재 양성)

경청해
주셔서
감사합니다

THANK YOU FOR YOUR ATTENTION!

СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!

